

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40706
Nom	Correcció i edició professional de textos
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	3.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	5 - Correcció i edició professional de textos	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

L'assignatura s'ocupa del procés de correcció i edició de textos, des de la recepció d'un manuscrit fins a la publicació, centrant l'atenció en qüestions tipogràfiques, ortotipogràfiques, gramaticals i lèxiques.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.



Altres tipus de requisits

No procedeix

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Treballar en equip.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Destriar adequadament la correcció de l'edició, com activitats íntimament relacionades
- Dominar la comparació, revisió i edició de textos en llengua pròpia (espanyol)



- Conèixer els estudis normatius més rellevants sobre el tema
- Tenir una visió professional de la correcció i edició de textos per a empreses editorials
- Emprar les eines necessàries per a exercir professionalment

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Qüestions d'ortotipografia

Signes de puntuació, sigles i abreviatures, accentuació

2. Qüestions lèxiques

Ús de neologismes, estrangerismes, locucions llatines

3. Fonts

Reproducció de cites; referències bibliogràfiques i remissions.

4. Normes de publicació

Exemples.

5. Edició de llibres i revistes

Parts del llibre: capítols, apartats, paràgrafs. Revistes científiques i actes.

6. Correcció de proves

Signes utilitzats.



VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en aula	12,00	100
Classes de teoria	9,00	100
Elaboració de treballs individuals	6,00	0
Estudi i treball autònom	48,00	0
TOTAL	75,00	

METODOLOGIA DOCENT

Classes magistrals
Treball autònom, aprenentatge autoinstructiu
Estudi de casos

La docència presencial s'estructura en sessions setmanals. Cadascuna d'aquestes tindrà caràcter teoricopràctic, ja que es procurarà l'accés als continguts a través d'activitats pràctiques. Algunes sessions es podran dedicar, si escau, a l'assistència i participació en activitats diverses (tallers, conferències...), relacionades amb els continguts de la matèria, com a complement de la formació dels estudiants.

AVALUACIÓ

Assistència i participació: 20%
Treballs i activitats pràctiques: 30%
Portafoli: 50%

L'avaluació de l'assignatura es basarà en:

- l'assistència regular a classe i la participació activa a l'aula,
- la realització dels exercicis que es programaran i que seran recollits en un *Dossier de pràctiques*.

El *Dossier de pràctiques* (o *Portafolis*) s'entregarà abans del 31 de gener (per a ser avaluat en 1a convocatòria) o abans del 31 de maig (per a ser avaluat en 2a convocatòria).

REFERÈNCIES

Bàsiques

- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (coord.) (2006): Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales. València, Tirant lo Blanch.



- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (coord.) (2010): Normas y usos correctos en el español actual. València, Tirant lo Blanch.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2006): Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual. Tomos I y II, Madrid, Arco/Libros.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2005): Manual de edición y autoedición. Madrid, Pirámide (2.^a ed).
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2007): Manual de estilo de la lengua española (MELE 4). Gijón, Ediciones Trea, 2012 (4.^a edición).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): Diccionario de la lengua española. Madrid, Espasa Calpe (22.^a ed.).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas. Madrid, Santillana.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): Nueva gramática de la lengua española. 2 vols., Madrid, Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): Ortografía de la lengua española. Madrid, Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2011): Nueva gramática básica de la lengua española. Madrid, Espasa.

Complementàries

- CARDONA, Giorgio Raimundo (1988): Diccionario de Lingüística. Barcelona, Ariel.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2011): Ortografía y Gramática. Las normas académicas: Últimos cambios. Madrid, Ediciones SM.
- LEWANDOWSKI, Theodor (1982): Diccionario de Lingüística. Madrid, Cátedra.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel y Beatriz GALLARDO PAÚLS (eds.) (2005): Conocimiento y lenguaje. València, Universitat de València.
- MORENO MARTÍNEZ, Matilde (2005): Diccionario lingüístico-literario. Madrid, Castalia.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1999): Ortografía de la lengua española. Madrid, Espasa Calpe.
- ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA: <http://www.rae.es/>
- CORRECTOR DE TEXTOS: <http://correctordetextos.com/>
- DPD: <http://buscon.rae.es/dpd/>
- DRAE: <http://buscon.rae.es/drael/>
- UNIÓN DE CORRECTORES: <http://www.uniondecorrectores.org/>
- FERNÁNDEZ ROMERO, José Antonio (2012): Manual Guía atípico y sinóptico para la corrección de textos (Ortografía y morfosintaxis). Vigo, Universidade de Vigo



- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2012): Signos ortográficos, ortotipografía y normas actuales. 2ª edición. València, Universitat de València. http://www.uv.es/normas/2012/ANEJOS/Signos_2012.pdf
- DELISLE, Jean et alii (1999): Terminologie de la traduction. Amsterdam, John Benjamins.
- MOSSOP, Brian (2001): Revising and editing for translators. Manchester, St. Jerome